



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Domain</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>Program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>Cycle</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>Location</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Teoria, evoluția și tipologia traducerii 2/ <i>The Theory, Evolution and Typology of Translation 2</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/ <i>Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Year of study</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M2.O.03-07			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	2	3.3 seminar / <i>seminar</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours in the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	28	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					42
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					8
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	97				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	125 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Teoria, evoluția și tipologia traducerii 2** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

În acest semestru, disciplina abordează teme cum ar fi: clasificarea traducerilor, etapele procesului de traducere, procedeele de traducere, utilizarea lucrărilor de referință în traducere, traducătorul, problemele pe care le pune traducerea a diferite tipuri de texte. Cu ajutorul acestora, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice, ci va înțelege că nu oricine știe o limbă străină este automat un bun traducător și că

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

traducătorul face mai mult decât să înlocuiască cuvintele din limba-sursă cu echivalentele lor din limba-țintă.

/ The discipline **The Theory, Evolution and Typology of Translation 2** is studied as part of the MA program **Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context** and aims at familiarizing students with the main concepts, theories, and approaches of the field, which will be used later in practical translation work.

In this semester, the discipline addresses topics such as: the classification of translations, the stages of the translation process, translation procedures, the use of reference works in translation, the translator, the problems posed by the translation of different types of texts. Assimilating these topics, the student will not only acquire theoretical knowledge, but will also understand that not everyone who knows a foreign language is automatically a good translator and that the translator does more than just replace the words in the source language with their equivalents in the target language.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i> C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)./ <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ Skills	A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională./ <i>The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.</i> A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini./ <i>The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului./ <i>The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.</i> RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect./ <i>The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.</i>

8. Metode de predare / Teaching Methods

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre cei mai importanți traducători români.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).

The teacher will provide lectures based on Power Point presentations, videos or texts that will be made available to students and will be discussed. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the notions discussed in the previous lecture.

The presentations use images and diagrams, so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers prepared by the students and presented during the lectures will complete the informational picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data about the most important Romanian translators.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/ Contents	Nr. ore/ hours
I	Tipuri de traducere. Traducere literală vs. traducere liberă. Clasificări: Peter Newmark, Douglas Robinson, Rodica Superceanu./ <i>Types of translation. Literal vs. free translation. Classifications: Peter Newmark, Douglas Robinson, Rodica Superceanu.</i>	2
II	Etapele procesului de traducere. Citirea, înțelegerea și interpretarea textelor. Reformularea. Procedee de traducere directe și indirecte. Evaluarea traducerii./ <i>Stages in the translation process. Reading, understanding and interpreting texts. Reformulation. Direct and indirect translating procedures. Assessment of a translation.</i>	4
III	Utilizarea lucrărilor de referință în traducere. Texte paralele, dicționare, enciclopedii, glosare, bănci de termeni și de date./ <i>The use of reference works in translation. Parallel texts, dictionaries, encyclopedias, glossaries, term and data banks.</i>	2
IV	Traducătorul. Calitățile unui traducător bun. Educația unui traducător. Traducători și interpreți. Bilingvismul și traducerea./ <i>The translator. Qualities of a good translator. The education of a translator. Translators and interpreters. Bilingualism and translation.</i>	4
V	Traducerea diferitelor tipuri de texte. Traducerea de texte informative (tehnice, juridice), expresive, apelative. Strategii. Probleme specifice./ <i>Translating different types of texts. The translation of informative (technical), expressive, operative texts. Strategies. Specific problems.</i>	6
VI	Surse de greșeli în traducere. Greșeli tipice la nivel semantic, lexical, morfologic, sintactic, stilistic./ <i>Sources of error in translation. Typical errors at the semantic, lexical, morphological, syntactic, stylistic levels.</i>	2
VII	Probleme speciale în traducere. Traducerea substantivelor proprii. Traducerea titlurilor. Traducerea de texte dialectale și umoristice. Notele de subsol în traducere./ <i>Special problems in translation. The translation of proper nouns. The translation of titles. Translating dialectal and humorous texts. Footnotes in translation.</i>	4
VIII	Prezentare referate./ <i>Presentation of students' papers.</i>	4
Total:		28
Bibliografie/Bibliography:		
Mărășescu, A., <i>Teoria, evoluția și tipologia traducerii</i> , suport de curs electronic		



Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.

Cragie, Stella, Ann Pattison, *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*, Taylor & Francis Ltd, 2019.

Gile, Daniel, Gyde Hansen, Nike K. Pokorn, *Why Translation Studies Matters*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.

House, Julian, *Translation*, Taylor & Francis Ltd, 2017.

Kuhiwczak, P., Karin Littau (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Multilingual Matters, 2007.

Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Ediția a III-a, Editura Universității de Vest Timișoara, 2012.

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.

Mărășescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Pitești, 2012.

Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.

Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.

Sin-wai Chan, *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, The Chinese University of Hong Kong, 2018.

Torresi, Ira, *Translating Promotional and Advertising Texts*, Routledge, 2021.

Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, 2021.

10. Evaluare/ Evaluation

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Attendance	evaluare orală și scrisă/ written and oral evaluation	10%
	Referat/ Paper	evaluare orală și scrisă/ written and oral evaluation	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	examen scris/ written examination	40%
10.5 Seminar/ Seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator
Conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/
Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator(s)



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data avizării în
departament /*Date*
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect. univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval*
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU
